



*Павловск, лето 2008*

# COMMENTATIONES

# IRANICAE

Сборник статей  
к 90-летию  
В. А. Лившица



Academia scientiarum Russica  
Institutum codicum manuscriptorum orientalium

# COMMENTATIONES IRANICAE

*Vladimiro f. Aaron Livschits nonagenario  
donum natalicium*

MEMOIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

Ediderunt Sergius Tokhtasev et Paulus Luria



Petropoli  
in ædibus Nestor-Historia  
MMXIII

Российская Академия наук  
Институт восточных рукописей

# COMMENTATIONES IRANICAE

*Сборник статей к 90-летию  
Владимира Ароновича Лившица*

*Меморандум*

Под редакцией С.Р. Тохтасьева и П.Б. Лурье



Санкт-Петербург  
Нестор-История  
2013

УДК 811.22  
ББК 81.2

### **Commentationes Iranicae**

Сборник статей к 90-летию Владимира Ароновича Лившица / под ред. С.Р. Тохтасьева и П.Б. Лурье. — СПб. : Нестор-История, 2013. — 672 с., ил.

ISBN 978-5-4469-0127-2

Владимиру Ароновичу Лившицу — девяносто лет! Юбилею замечательного ираниста посвящен сборник статей, собранный его коллегами, друзьями и учениками со всего мира от США до Японии. Книга объединяет исследования по текстам, языкам, истории, археологии, нумизматике и религиям Ирана, Центральной Азии и сопредельных стран от древности до современности, от Турфанского оазиса до Кавказа и Северного Причерноморья. Тематика большей части статей охватывает все основные сферы научной деятельности В.А. Лившица — это согдийская, хорезмийская, бактрийская, парфянская и среднеперсидская филологии, причем в целом ряде работ публикуются ранее неизвестные тексты. Книга пригодится не одному юбиляру, но будет интересна иранистам любого профиля и рекомендуется всем университетским и академическим библиотекам.

**УДК 811.22**  
**ББК 81.2**

*На обложке — Согдийский договор об аренде мельниц с горы Муг (В-4).  
Институт восточных рукописей РАН*

ISBN 978-5-4469-0127-2



9 785446 901272

© Коллектив авторов, 2013  
© Издательство «Нестор-История», 2013

# СОДЕРЖАНИЕ

## LAUDATIO

Владимиру Ароновичу Лившицу — 90 лет! .....	9
Addenda ad bibliographiam .....	11
<i>Manfred Lorenz</i> Livshitz und Lorenz(Gratulation aus Berlin) .....	14
<i>Richard N. Frye</i> Six Brief Iranological Remarks in Honor of Volodya Livshits .....	17

## IRANICA ANTIQUA

<i>Дж.И. Эдельман</i> Ложка мёда и бочка вина .....	19
<i>Helmut Humbach</i> Zarathushtra, Gāthic Poetry, and the Two Spirits .....	26
<i>Harald Strohm</i> Einige religionspsychologische Beobachtungen und Reflexionen zum Apam Napat von Pandschikent .....	31
<i>В.Ю. Крюкова</i> Авестийский термин urāra- и древнеиранские модели мира .....	50
<i>М.А. Дандамаев, Н.О. Чехович</i> Три редких документа ахеменидского времени .....	59

## PARTHICA ET MEDIOPERSICA

<i>Ilya Yakubovich</i> Middle Iranian Intransitives in -ās- .....	64
<i>Agnes Korn</i> Final Troubles: Armenian Stem Classes and the Word-end in Late Old Persian .....	74
<i>Desmond Durkin-Meisterernst</i> l in Manichean Parthian Words .....	92

<b>Г.С. Асатрян</b> Парфянское <i>gōsān</i> .....	102
<b>Nicholas Sims-Williams</b> An Early Parthian Inscription on a Bronze Mortar .....	106
<b>Enrico Morano</b> On Some Recently Found Ostraca from Old Nisa .....	111
<b>Iris Colditz</b> Die parthischen Personennamen in den iranisch-manichäischen Texten. ....	118
<b>Pavel Basharin</b> Akkadian, Hebrew and Arabic Loanwords in Aramaic Ideograms in Pahlavi .....	143
<b>Philippe Gignoux</b> Les documents de <i>Dādēn</i> dans l'Archive de Berkeley/Berlin .....	157
<b>А.Б. Никитин</b> Монеты Бахрама Чубина и Бистама и хронология событий в Иране в первые годы правления Хосрова II .....	166
<b>Dieter Weber</b> Taxation in Pahlavi Documents from Early Islamic times (late 7 <sup>th</sup> Century CE) ....	171
<b>A. Askari Chaverdi, C.G. Cereti</b> Preliminary notes on two small groups of Sasanian bullae recently discovered in Fārs .....	182
<b>Э.Ш. Хуршудян</b> Печать наследного принца Арана Асая .....	191
<b>Frantz Grenet</b> Some hitherto Unrecognized Mythological Figures on Sasanian Seals: Proposed Identifications .....	202
<b>Michael Shenkar</b> A Sasanian Chariot Drawn by Birds and the Iconography of Sraoša .....	211
<b>О.М. Чунакова</b> Пехлевийский текст <i>Sūr saxwan</i> : проблемы интерпретации .....	223
<b>А.А. Амбарцумян</b> «Медная крепость» в пехлевийской традиции .....	229

## BACTRICA ET CHORASMICA

<b>Shaul Shaked</b> The Zoroastrian Calendar in Another Document from Ancient Bactria .....	249
<b>Э.В. Ртвеладзе</b> راه‌آورد В.А. Лившицу. Неизвестные и малоизвестные бактрийские надписи из северной Бактрии .....	253
<b>François de Blois</b> Bactria, Bāxḏī-, Balx .....	268

<b>В.Н. Ягодин</b>	
Портретная галерея древнейшей династии хорезмийских царей? . . . . .	272
<b>А.И. Иванчик, П.Б. Лурье</b>	
Две надписи из Чирик-рабата . . . . .	286

## SOGDICA

<b>Antonio Panaino</b>	
A Sogdian Wind between Paris and London . . . . .	295
<b>Guitty Azarpay</b>	
The Afrasiab Murals, a Reassessment . . . . .	308
<b>С.Г. Кляшторный</b>	
Согдийское поселение в Кангюе (II–III вв. н.э.) . . . . .	318
<b>Étienne de la Vaissière</b>	
Iranian in Wusun? A tentative reinterpretation of the Kultobe inscriptions . . . . .	320
<b>Judith A. Lerner</b>	
Some Thoughts on a Sogdian Double Portrait Seal . . . . .	326
<b>Л.С. Баратова, А.В. Омельченко</b>	
Новый клад бухархудатских монет из Пайкенда . . . . .	335
<b>А.И. Наймарк</b>	
Еще раз о чекане самаркандского ихшида Уграка . . . . .	343
<b>Adriano V. Rossi</b>	
Perception of unevenness and the lexical family of sogdian <i>Pēsak</i> ~ <i>Pesē</i> ~ <i>Pisē</i> . . .	367
<b>Elio Provasi</b>	
The Diamond Earth. A Manichaean Sogdian Eulogy . . . . .	378
<b>Christiane Reck</b>	
A Specimen of the Buddhist Sogdian Texts of the Berlin Turfan Collection: the Beginning of a Scroll . . . . .	394
<b>Yutaka Yoshida</b>	
What has Happened to <i>Sudāšn</i> 's Legs? . . . . .	398
<b>Martin Schwartz</b>	
Buddhist Sogdian ( <i>'</i> ) <i>xs 'yn prtw</i> : a "Firmament" not Firmly Founded . . . . .	415
<b>Zohreh Zarshenas</b>	
Buddhist Sogdian Term for Teacher . . . . .	419

## VARIA

<b>Rong Xinjiang</b>	
Buddhist Images or Zoroastrian Deities? The Mixture of Religions on the Silk Road as Seen from Khotan. . . . .	423
<b>Duan Qing</b>	
Puñadatta's Life as Reflected in Khotanese Documents . . . . .	435



<b>Dan Shapira</b>	
A Shining City on the Hill. Was Jerusalem Kangdiz? . . . . .	446
<b>James R. Russell</b>	
<i>Hārūt</i> and <i>Mārūt</i> : The Armenian Zoroastrian Demonic Twins in the <i>Qur'ān</i> Who Invented Fiction . . . . .	469
<b>Basil Lourié</b>	
The Slavonic Apocalypse the <i>Twelve Dreams of Shahaisha</i> : An Iranian Syriac Reworking of a Second Temple Jewish Legend on Jambres . . . . .	481
<b>А.Д. Притула</b>	
Бар 'Эбрōйō (Григорий, сын Арона) и Хамйс бар Кардахē: из Ниневии в Фарс. . . . .	508
<b>А.И. Колесников</b>	
Имена верховного божества в новоперсидских текстах зороастрийской и мусульманской ориентации X–XII вв. . . . .	515
<b>О.М. Ястребова</b>	
<i>Андарз</i> Сурӯша в новоперсидской прозаической версии «Ардāй-Вирāф нāма». . . . .	520
<b>Ф.И. Мелвилл</b>	
О Прекрасной Даме и персидском романе . . . . .	530
<b>М.С. Пелевин</b>	
Племенная хроника хатаков: текст и автор . . . . .	552
<b>С.Р. Тохтасьев</b>	
Иранские имена в надписях Ольвии I–III вв. н.э. . . . .	565
<b>Д.Б. Буянер</b>	
К этимологии тохарского названия железа . . . . .	608
<b>Johnny Cheung</b>	
Pashto Problems III. Ancient Loanwords from Early New Persian and Indo-Aryan and the Historical Contacts of Pashto & its Speakers . . . . .	614
<b>Ela Filippone</b>	
Yaghnobi Body Part Terms: Some Introductory Notes . . . . .	631
<b>David Erschler</b>	
On Negative Indefinites and “Negative Conjunctions” in Iron Ossetic . . . . .	649
<b>В.И. Распопова</b>	
Стекланный флакон из Пенджикента. . . . .	654
<b>Е.В. Абдуллаев</b>	
<i>Zoroastriana-Slavica</i> : о двух восточнославянских параллелях авестийскому Видевдату . . . . .	661
<b>Abbreviations</b> . . . . .	668

# LAUDATIO

## Владимиру Ароновичу Лившицу — 90 лет!

Данный том — сборник научных статей, которые были собраны по случаю славного юбилея. Идея тома возникла спонтанно и, по меркам редакционной работы, совсем недавно, всего за год до юбилея. Владимир Аронович, человек огромных знаний и щедрой души, всегда приковывал к себе коллег и учеников. И его публикации, и длинные подробные письма, и пометы на полях и оборотах данных ему на рецензирование черновиков или гранок, часто превышающие написанное самим автором по объему и почти всегда — по значимости, и выступления на ученых заседаниях, и застольные речи, и рассказы, вообще, яркость личности и значимость его трудов — стали причиной того, что в очень короткие сроки 64 автора прислали свои работы. Пришли статьи из Санкт-Петербурга и Москвы, Ташкента и Нукуса, Неаполя и Берлина, Оксфорда и Бордо, Нью-Йорка и Пекина, Лондона и Парижа, Иерусалима и Тегерана. Все наши авторы знают В.А. Лившица по публикациям, очень многие знакомы с ним и лично, многие бывают у него в гостях, многим он помогал советом, для многих был и остается Учителем, некоторые его так и именуют — Мо'аллэм. Есть в сборнике и его сослуживцы по «Золотому веку» ленинградской иранистики, и даже старшие коллеги Владимира Ароновича!

Не будем здесь останавливаться на биографии юбиляра — многое было указано в предыдущем, втором по счету, фештшрифте в честь В.А. Лившица<sup>1</sup>, кое-что можно

---

<sup>1</sup> Studies in Honor of Vladimir A. Livshits (BAI, 10, 1996), 1998. Вводная статья И.М. Стеблин-Каменского; см. также очерк того же автора о В.А. в кн.: *В.А. Лившиц. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья*, Санкт-Петербург, 2008. С. 5–8. Первый сборник статей в честь В.А. был опубликован в виде книги: *Переднеазиатский сборник. IV. Древняя и средневековая история и филология стран Переднего и Среднего Востока*, Москва, 1986. Правда, об этом известно лишь тем, кто помнит обстоятельства издания этого тома или не утратил навыков чтения между строк; ср. в предисловии И.М. Дьяконова: «... образцом для такой связи между изучением древних и изучением средневековых языков является долголетняя научная деятельность одного из наиболее выдающихся ученых не только Группы древневосточной филологии [ЛО ИВАН. — *Ред.*], но и советской восточной филологии вообще — В.А. Лившица» (с. 3); см. также в статье И.М. Дьяконова, открывающей этот сборник: «О гетерографии и ее месте в истории развития письма (Месопотамия и Иран)», с. 4 сл.

узнать из опубликованных *anecdota* о нем<sup>2</sup> и из некоторых материалов настоящего сборника. Библиография В.А. пополняет список трудов, размещенный на сайте Института восточных рукописей РАН и доведенный до 2005 г.<sup>3</sup> Из этих дополнений — 26 номеров за восемь лет, включая две монографии — понятно, что Владимир Аронович встречает свое девяностолетие полным сил и творческих идей, причем, как и прежде, занимается исследованием конкретного и крайне сложного материала, не воспаряя в эмпирии теоретических рассуждений.

Сборник собирался в очень сжатые сроки — нашей целью было преподнести готовое издание к юбилею — и для достижения этой цели издатели сочли возможным отказаться от единообразия в оформлении статей, отчасти — ссылочного аппарата и редактирования работ на иностранных языках. Этим же объясняется то, что сборник ограничен иранистической тематикой, а ведь готовность участвовать в радостном научном событии высказывали и многие коллеги, работающие в смежных областях филологии и истории.

Вместе с тем мы надеемся, Владимир Аронович, что это собрание очень разных, но неизменно связанных с Вашими научными интересами статей, вас в чем-то заинтересует, а в чем-то, возможно, и порадует. И, как написано в письме Nov. 6 (стк. 11–12) с горы Муг, «а известие, которое может быть для тебя радостью, это (самое) и для нас (радость)»<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> Стеблин-Каменский И.М. Анекдоты про востоковедов // Scripta Gregoriana: Сборник статей в честь семидесятилетия академика Г.М. Бонгард-Левина. М., 2003. С. 470–486, *passim*; *ego же*. Анекдоты про востоковедов (вторая серия) // Turcica et Ottomanica: Сборник статей в честь 70-летия М.С.Мейера. М., 2006. С. 30–48, *passim*.

<sup>3</sup> <http://www.orientalstudies.ru/rus/images/personalia/pdf/livshits.v.pdf>.

<sup>4</sup> *rty cw tw' 'xws 'nty- 'kh w 'xrš β' y | rty m 'xw худ*. Последнее изд.: В.А. Лившицу. Ук. соч. С. 201–202.

## **Addenda ad bibliographiam**

*(библиография до 2005 г. доступна на сайте Института восточных рукописей РАН <http://www.orientalstudies.ru/rus/images/personalia/pdf/livshits.v.pdf>)<sup>1</sup>.*

### **1. Работы в печати**

- 183. В.А. Лившиц, В.И. Распопова. Согдийская эпиграфика Пенджикента // ЗВОРАО.
- 184. Согдийские надписи на венчиках хумов // Сборник статей памяти Р. Рахимова.
- 185. History of Sogdian Studies // EIr
- 186. Столица Согда принимает послов // Луконинские чтения, 2013–2017 гг.

2. Работы, опубликованные после 2005 г.

#### ***а. Индивидуальные монографии***

- 187. Парфянская ономастика. СПб., 2010
- 188. Согдийская эпиграфика Средней Азии и Семиречья. СПб., 2008

#### ***б. Статьи***

- 189. Парфянские шутники // Согдийцы, их предшественники, современники и наследники (ТГЭ, LXII). СПб., 2013. С. 71–76.
- 190. Vladimir A. Livšits. Engraved Gems and Bullae with Parthian Inscriptions // Parthica 14, 2012. P. 171–188.
- 191. Lāk-mazār // Encyclopaedia Iranica, Web edition, published 2011, available at <http://www.iranicaonline.org/articles/lakh-mazar>.
- 192. Парфянский документ Авроман III // Лексика, этимология, языковые контакты. К юбилею Д.И. Эдельман. М., 2011. С. 212–227.
- 193. Личные имена в хорезмийском языке // ВДИ, 2011, № 4. С. 156–166.
- 194. Согдийские «Старые письма» (II, IV, V) // ВДИ, 2010, №3. С. 238–243.
- 195. The Avroman Parchment III in Parthian // Anabasis (Studia classica et orientalia) Vol. 1. Rzecz Rzeszów, 2010. P. 159–174.

---

<sup>1</sup> Составлена по образцу основной библиографии, содержащей 182 работы, и, таким образом, начинается список с номера 183. Дополнения к ранней библиографии имеют в скобках номер, соответствующий времени издания. Выходные данные об изданиях, отмеченных в основной библиографии как «в печати», сохраняют изначальную нумерацию (1–7).

196. Sogdian Gems and Seals from the Collection of the Oriental Department of the State Hermitage // *Exegisti monumenta. Festschrift in Honour of Nicholas Sims-Williams* (Iranica, Bd. 17). Wiesbaden, 2009. P. 247–250.
197. The Sogdian “Ancient letters” (II, IV, V) // *Scrinium. T. V (Symbola Caelestis)*, 2009. P. 354–362.
198. Несколько иранизмов в русской и древнерусской лексике // ВЯ, 2009, №3. С. 72–75.
199. Памятники хорезмийской письменности // ВДИ, 2009, № 3. С. 108–113.
200. Парфянские хозяйственные документы на остраках из Нисы // Эрмитажные чтения памяти В.Г. Луконина. 2000–2006 г. (ТГЭ, XXXIX). СПб., 2008. С. 105–109.
201. История изучения Согда // Рахмат-наме. Сборник статей в честь 70-летия Р.Р. Рахимова. СПб., 2008. С. 184–202.
202. *Manichaica* в Азиатском Музее // Российские экспедиции в Центральную Азию в конце XIX — начале XX века. СПб., 2008. С. 82–87.
203. The Sogdian “Ancient letters” (I–III) // *Iran and the Caucasus. Vol. 12, 2.* 2008. P. 289–294 (cf. *Scrinium, IV [Patrologia Pacifica]*, 2008. P. 306–310).
204. Согдийские «Старые письма» (I, III) // ППВ I (8). СПб., 2008. С. 173–176.
205. Бактрийская надпись из Ялангтуштепе // Труды Байсунской научной экспедиции. Вып. III. Ташкент, 2007. С. 96.
206. Предводитель чачского народа в согдийских текстах и на монетных легендах // ЗВО-РАО, н. с., т. II (XXVII). СПб., 2006. С. 124–131.
207. G. Azarpay, V.A. Livshits. The Middle Persian Archive at Berkeley: a Pre-Islamic Forerunner of “Samarkand” Paper? // *JIAAA, No. 1*, 2006. P. 141–143.
208. Согдийцы дарят хум несторианскому учителю Йаруктегину // *Scrinium, T. 2: Universum Hagiographicum. Памяти о Мишеля ван Эсбрука, О.И.* СПб., 2006. С. 365–370.
209. Тюрко-согдийская эпиграфика Терек-сая и Кулан-сая // Диалог цивилизаций. 2005. №1 (6). С. 49–57.

### **3. Выходные данные о статьях, обозначенных в библиографии на сайте ИВР РАН как находящиеся в печати**

1. Vladimir Livshits. Armeno-Partho-Sogdica // *Iran and the Caucasus*, 10. 1. 2006. P. 77–86.
2. Three New Ostraca Documents from Old Nisa // *Ērān ud Anērān*, Studies presented to Boris Il'ič Maršak on the Occasion of his 70th Birthday. Venezia, 2006. P. 403–406.
3. Заметки по топонимике Ягноба // Памяти В.С. Расторгуевой. М., 2007. С. 134–137.
5. Предводитель чачского народа в согдийских текстах и на монетных легендах // Индо-иранское языкознание и типология языковых ситуаций, сборник статей к 75-летию профессора А.Л. Гронберга. СПб., 2006. С. 213–219.
6. The Leader of the People of Chach in the Sogdian Inscriptions and Coin Legends. // *Iranian Languages and Texts from Iran and Turan. Ronald E. Emmerick Memorial Volume* (Iranica, Bd. 13). Wiesbaden, 2007. P. 173–182.
7. The Sogdian Wall-Inscriptions on the site of Afrasiab // *Royal Naurūz in Samarkand. Proceedings of the Conference held in Venice on the Pre-Islamic Paintings at Afrasiab (Supplemento N° 1 alla Rivista degli studi orientali, n. s., Vol. LXXVIII)*, Pisa — Roma, 2006. P. 59–74.

### **4. Дополнения к библиографии более ранних лет**

#### *а. монографии*

- 210 (180a) Местоимения в арабском языке (пашто). Автореф. канд. дисс., М., 1952.

**б. статьи**

211. (35а) Письменные памятники на иранских языках народов Средней Азии (до VIII в. н.э.) // История таджикского народа. Т. I. Древнейшая и древняя история. Под ред. Б.А. Литвинского и В.А. Ранова. Душанбе, 1998. С. 492–523.
212. (50а) Самый ранний документ из Нисы // Эрмитажные чтения памяти В.Г. Луконина (1986–1994 гг.). СПб., 1995. С. 59–60.
213. (56а) Парфянские личные имена в памятниках Южной Туркмении // Мерв в древней и средневековой истории Востока. II: культурные взаимодействия и связи. Тезисы докладов научной конференции. Ашхабад, 1992. С. 22–27.
214. (77а) О монетных чеканах раннесредневекового Мерва // Мерв в древней и средневековой истории Востока. Тезисы докладов научного симпозиума. Ашхабад, 1990. С. XX (в соавторстве с Э.В. Ртвеладзе)
215. (118а) Правители Пенджикента VII — начала VIII вв. // Раннесредневековая культура Средней Азии и Казахстана. Тезисы всесоюзной научной конференции в г. Пенджикенте Таджикской ССР, 26–31 августа 1977 г. Душанбе, 1977. С. XX.
216. (131а) Сўғд ва унинг пойтахти // Самарканд тарихи. Ташкент, 1971. С. 161–169 (узбекский перевод № 135).
217. (134а) [О древней согдийской письменности Ферганы] // НАА, 1968, №3. С. 229 — 230.
218. (146а) Надписи на фресках из Афрасиаба // Тезисы докладов сессии, посвященной истории живописи стран Азии. Л., 1965. С. 6–7.
219. (147а) Бактрийские надписи из Кара-тепе // Тезисы докладов сессии, посвященной итогам работы за 1963 г. Государственный Эрмитаж. Л., 1964. С. 51–52.
220. (148а) [Перевод текста Большой бактрийской надписи из Сурх-Котала] // В.М. Массон, В.А. Ромодин. История Афганистана. т. I. М., 1964. С. 192–193.

**в. переводы**

221. (17а) Р. Фрай. Наследие Ирана. Пер. с английского В.А. Лившица и Е.В. Зеймаля. М., 1972 (1-е изд.), 2002 (2-е изд.)

*Manfred Lorenz*

## **Livshitz und Lorenz (Gratulation aus Berlin)**

Mein Studium der Iranistik an der Humboldt-Universität zu Berlin neigte sich dem Ende zu, es war Ende 1956 oder Frühjahr 1957. Die Frage war, wie es nun weitergehen sollte. Mein Professor Heinrich F.J. Junker dachte an eine Aspirantur für mich, vorwiegend auf dem Gebiet des Persischen, das ich bei meinem iranischen Lehrer Bozorg Alavi mit Erfolg studiert hatte. Eine Reise nach Iran, damals noch unter strenger Regierung des Schah Pahlavi, war unmöglich, da die DDR (oft genannt Ostdeutschland) keine offiziellen Beziehungen zu Iran hatte.

Da berichtete Junker eines Tages, er habe einige Bücher aus Tadshikistan (Stalinabad) von einem ihm unbekanntem Wladimir Livshitz erhalten, der als Iranist dort arbeite. Junker war 1913, zusammen mit dem französischen Wissenschaftler Gauthiot in Mittelasien gewesen, hatte sich mit dem Jaghnobi befasst und konnte bestätigen, dass dort Tadshikisch, eine Variante des Persischen, gesprochen wurde. Da die DDR gute Beziehungen zur Sowjetunion hatte, wäre das doch eine Möglichkeit, den Lorenz zum Zwecke seiner sprachlichen Qualifizierung nach Sowjet-Mittelasien zu schicken. Ich war einverstanden, über meinen Aufenthalt (September 1957 bis Juli 1958), die Arbeit und die damit verbundenen Probleme wurde noch oft berichtet.

Mein besonderes Interesse galt natürlich diesem Livshitz. Als ich am 20.9.57 (ich habe ausführlich Tagebuch geführt) das „Instituti zabon va adabijoti Akademiai Fanho“ besuchte, konnte ich ihn nicht antreffen. Am 23.9. konnte ich endlich in Begleitung der freundlichen — russischen — Iranistin Lidia Pawlowna Smirnowa Livshitz in seiner Wohnung aufsuchen. Ich kam um 17 h und verließ ihn nach langem intensivem Gespräch gegen 21 h. Livshitz, wie sich herausstellte genau 6 Jahre älter als ich, war ein Schüler von A.A. Frejman, der wie unser Professor Junker ein Schüler des deutschen Iranisten Bartholomae war (daher bezeichnete L. uns beide oft scherzhaft als „wissenschaftliche Cousins“). In meinem Tagebuch schreibe ich „L. dürfte für unser Institut am wertvollsten sein. Arbeitsgebiet mittlerer und älterer Iran.“ Ich glaube, er hat mich mit einigen Fragen zu unserer Berliner Iranistik auch ein wenig über mein Interesse fürs Mittelpersisch getestet. Übrigens hatte er seine Dissertation über ein Thema des Pashto geschrieben („Die Demonstrativpronomen im Afghanischen /Pashto/“). Zusammen mit J. M. Oranskij, den ich

zur gleichen Zeit in Duschanbe antraf, hatte er eine Arbeit über das Studium des Pashto in Afghanistan und jenseits seiner Grenzen veröffentlicht. Ich erwähne das jetzt, weil ich mich in späterer Zeit ausführlich mit dem Afghanischen befasst habe.

Ich hörte auch, er habe damit gerechnet, meine Betreuung in Tadshikistan zu übernehmen. Das oblag natürlich den tadshikischen Kollegen. Aber er war an meiner Arbeit interessiert und in Gesprächen wurde immer deutlicher, dass er ein Thema aus der tadshikischen Syntax für mich am geeignetsten hielt. Am 1. April steht eine Notiz in meinem Tagebuch: „Livshitz meint, mein Vergleichs-Thema ergibt mehr, als er erwartet habe“. Von meinem Betreuer in Berlin, Prof. Junker, bekam ich keine Hilfe, aber das Dissertations-Thema des Vergleichs von persischem und tadshikischem Satzbau, das mir Livshitz angeraten hatte, konnte ich 1961 in Berlin mit Erfolg verteidigen.

Die ganze Zeit war ich mit Livshitz in Kontakt, wir spielten im Akademie-Institut Tischtennis, feierten mit Freunden Neujahr (z.B. auch mit dem Arabisten Demidtschik) und andere Feste. Manche der „chuliganskije pesni“, die ich von ihm gelernt hatte, singe ich heute noch Freunden vor.

Immer wieder diskutierten wir über Iranistik und meine Arbeit.

Im März 1958 kam der armenische Kollege Nalbandian mit einer Studentengruppe nach Duschanbe (damals noch Stalinabad). Livshitz kannte ihn, machte mich mit ihm bekannt, und er nahm teil an einem Besuch eines Kolchos in Regar. Ein Foto der Gruppe mit Livshitz und mir von diesem Ausflug gehört zu meinen lieben Erinnerungen.

Ich kenne nicht die Gründe, warum Wladimir im April Duschanbe verliess, aber in Leningrad, heute Sankt Petersburg war eigentlich der richtige Platz für den Iranisten Livshitz.

Nach Abschluss meines Tadshikistan-Aufenthalts hatte ich eine Reise nach Petersburg (Leningrad) geplant und mich mit Livshitz verabredet. Am 15.7.58 kam ich dort an, Wolodja umarmte mich im Akademie-Institut an der Dworcowaja nabereshnaja. Für die 3 Tage meines Aufenthalts bin ich meinem Freund Livshitz dankbar. Er führte mich an seinen Arbeitsplatz in der Ermitage, wo er an den Ostraka von Nisa arbeitete (dank seiner Informationen konnte ich später in Berlin mit russischen Gast-Kollegen über das Problem „aramäische oder iranische Dokumente“ sachkundig diskutieren). Er organisierte die Besichtigung grosser Teile der Ermitage — ich wurde zum Beispiel für die Besichtigung der Schatzkammer einer Delegation von Miliz-Offizieren angeschlossen. Er machte mich mit vielen Kollegen bekannt, z.B. Prof. T.V. Grek und Ju.E. Borschtschewskij. Er erzählte mir auch, dass er während der Belagerung Leningrads durch die deutsche Armee im 2. Weltkrieg mitgekämpft hatte, und ich spürte den Stolz, als wir gemeinsam das Marsfeld besichtigten.

Eine besonders gute Erinnerung habe ich an den Ausflug zusammen mit Igor Michailowitsch Djakonow nach Peterhof, wo Wolodja unter den Regenguss einer Fontane geriet. Das durchnässte Hemd hat ihm wohl Tage danach noch einige gesundheitliche Schwierigkeiten bereitet.

Von ganz besonderer Bedeutung war für mich das von Livshitz organisierte Treffen mit seinem alten Lehrer A.A. Frejman. Ich war beeindruckt, wie lebhaft der 79-Jährige mit mir über iranistische Themen diskutierte.

Der kurze Aufenthalt in Leningrad war somit ein voller Erfolg, den ich Wladimir Livshitz verdanke.

Leider ist es mir nicht gelungen, während meiner Tätigkeit als Iranist an der Berliner Humboldt-Universität den international bekannten Wissenschaftler Wladimir Aronowitsch



Livshitz in die damalige DDR einzuladen. Natürlich hielten wir die Verbindung, z.T. auch durch gemeinsame Freunde. Ein einziges Mal konnte ich ihn während eines Kongresses in Bamberg (1990 oder 1991) treffen. Im Bus auf der Fahrt nach Erlangen saßen wir nebeneinander, riefen gemeinsame Erinnerungen wach, sprachen von Freunden.

Wenn ich am 6. Oktober meinen 84. Geburtstag feiere, denke ich auch an meinen Freund Wolodja in Sankt Petersburg und wünsche ihm, dem 90-Jährigen, für die kommende Zeit Glück und Gesundheit. Ab und zu versuche ich per e-Mail ein Lebenszeichen zu erhalten und ihm zu berichten, dass es Menschen gibt, die seine Freundschaft für immer in ihrem Herzen bewahren.

*Richard N. Frye*

## **Six Brief Iranological Remarks in Honor of Volodya Livshits**

The story of Iranists of Leningrad is over, but there are many Iranists we should remember, such as Iosif M. Oranskii, Sergei Sokolov, Oleg Akumushkin, and many others. Livshits seems to be the last survivor of this group. I feel like saying quoting Lermontov, "There were people in our day, not like the present breed; they were heroes, not you." I fear the past is not only being neglected, but is being completely disregarded, which is a pity. Many people are against the past, or history. All I want to do here in honor to Volodya Livshits in brief remarks here is a brief summary of a few things that I did not do properly in articles I wrote.

One is regard to the continue — the "Anahita temple" in Bishapur, Iran. I do not think it was a temple of any kind but a royal bathhouse. I say this because I saw similar structures in the palace of the Shirvan Shahs near Baku, at the court of local rulers over 600 years ago, and at Fatepur Sikri, the city of Moguls. Many people think you must have a shower or a bathtub in a bathroom. But the three above are quite different, with a small amount of water in a large area. We should banish forever that this is a temple.

Second, I believe that the Persians, in the Achaemenid period, created the first universal and secular law code, the *data d'Malka* in Aramaic. Older codes, such as that of Hammurabi were religiously oriented. It is possible that the Romans may have copied Achaemenid law. Another matter is the 2500 years in Iran, where you had a division of state and church, *dad* and *din*. This is different from Semitic people, where they only have *din*, which is not just religion but also the ordering of, or command to do something. There *din* is both state and church, but in Iran *din* is only religion, different from Semitic *din*. The separation of the two lasts almost down to the present in Iran. We find this in books of advice to rulers, both pre-Islamic and later in Islam.

The third point deals with the question why the Achemenids were forgotten in later Iranian sources. Biruni has a list of all the ancient Achaemenid rulers, but calls them Chaldeans. For him Iranian rulers are the Pishdadian and other dynasties of the Avesta, as noted in the Shahname of Ferdousi. How did it happen that the name Achhaemenid (OP Hakhamanishya), which was constantly invoked by Darius and his successors, has no future Iranian sources. The action of the seven conspirators against Gaumata shows that everyone was up for king; if Darius was royal he would have at once been selected. Plato got it right in Laws III, when

the stranger says the following: "Observe, that Darius was not the son of a king, and had not received a luxurious education". It is clear that Darius was a usurper, but like Sargon of Assyria was a most capable one. He created the Achaemenid dynasty to join it with Cyrus, who was connected with the Median dynasty. Darius only became royal when he married daughters of Cyrus. The father and grandfather of Darius were not parallel kings with Cyrus, although they may have been some kind of nobles. Darius was a great liar himself, but accused others of lying. On the other hand Darius was a great king, but he did create the one step above Tespis (OP Chispish), the ancestor of Cyrus. That is one reason why the Achaemenids and his successors, were forgotten by the Iranian, but not the only one. Another reason for the forgetting was the activity of the gosans, the Parthian minstrels, who sang of heroes and kings of eastern Iran, and of the Avesta, ignoring the Achaemenids. The Parthians ruled for more than 400 years, more than enough time for the Achaemenids to be forgotten. The Sasanians simply accepted the Parthian account of Iran's past and only thought of a former great empire of Iranians; so the Achaemenids were forgotten. Yet another reason for the forgetful was the massive impact of Hellenistic civilization especially on the towns and cities of Near East, where the people were hardly concerned about the past of Iran.

Fourth, Central Asia changed the old condition of the Umayyads, as well as the early 'Abbasids, in which Islam was the religion of only the Arabs. Central Asia changed Islam to a world, universal religion, in which freedom of religions, and in depth commerce contrasted with western Iran, where those who say they belong to an Arab or a Zoroastrian religion. There was no choice, as in a ghetto, whereas Central Asia was different; and we know this from Ibn Khaldun, in his introduction to world history. Central Asians created Islamic science, philosophy, philology, and much more.

Another matter is the name of the oasis of Bukhara, whereas the city was called *Numijkath*, which may be named after the river which flows there, or something else. Also on some coins the name *Kana* or *Kava* appears; this was a name not a title as in Kai-Khusro in Iran.

Finally, the Aramaic inscription on the tomb of Darius at Naqsh-e Rostam near Persepolis, was in Old Persian; but a word *slwk*, "Seleucus" in my opinion does not exist. The inscription was put up by Darius himself, or his successor Xerxes, and is not to be attributed to a later dynasty. I hope that Russian Iranists will continue their interest in Iranian Studies, as in Leningrad, the glory of Iranists everywhere.

Научное издание

**COMMENTATIONES IRANICAE**

**Сборник статей к 90-летию  
Владимира Ароновича Лившица**

Оригинал-макет *Л.Е. Голод*  
Дизайн обложки *И.А. Тимофеев*

Подписано в печать 15.10.2013. Формат 70×100 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Бумага офсетная. Печать офсетная  
Усл.-печ. л. 54,18  
Тираж 300 экз. Заказ № 3474

Издательство «Нестор-История»  
197110 СПб., Петрозаводская ул., д. 7  
Тел. (812)235-15-86  
e-mail: [nestor\\_historia@list.ru](mailto:nestor_historia@list.ru)  
[www.nestorbook.ru](http://www.nestorbook.ru)

Отпечатано в типографии «Нестор-История»  
198095 СПб., ул. Розенштейна, д. 21  
Тел. (812)622-01-23